



64.
535

TREATY SERIES No. 3 (1925).

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND GERMANY

RESPECTING

CLEARING OFFICE AND MIXED
ARBITRAL TRIBUNAL PROCEDURE.

Signed at London, September 13, 1924.

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Aadastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1 ;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925

Price 3d. Net.

Cmd. 2305.

**Agreement between the United Kingdom and
Germany respecting Clearing Office and Mixed
Arbitral Tribunal Procedure.**

Signed at London, September 13, 1924.

His Britannic Majesty's Government and the German Government, being desirous of expediting the conclusion of the clearing procedure between Great Britain and Germany, and of concluding an agreement for that purpose, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles:—

ARTICLE 1.

The accounts between the British and the German clearing offices under article 296 and article 297, and the other relevant articles and annexes of the Treaty of Versailles, shall be amalgamated into one account, in which shall be assembled all debits and credits under Sections III, IV, V and VII of Part X of the Treaty of Versailles and the annexes thereto, which are dealt with through the clearing offices or are otherwise a pecuniary obligation of the German Government under the said sections, including all amounts paid or payable by the British clearing office to British nationals by way of compensation and costs of proceedings under paragraphs 16 and 20 of the annex to Section III.

ARTICLE 2.

The account referred to in the preceding article shall be ren-

DA die Deutsche Regierung und die Königlich Grossbritannische Regierung von dem Wunsch beseelt sind, den Abschluss des Ausgleichsverfahrens zwischen Deutschland und Grossbritannien zu beschleunigen und zu diesem Zwecke ein Abkommen abzuschliessen, sind die Unterzeichneten, gehörig von ihren Regierungen bevollmächtigt, über die folgenden Artikel übereingekommen:

ARTIKEL 1.

Die Konten, die zwischen dem Reichsausgleichsamte und dem britischen Ausgleichsamte auf Grund der Artikel 296 und 297 und der übrigen in Betracht kommenden Artikel des Vertrages von Versailles und der Anlagen zu ihnen geführt werden, sind zu einem einzigen Konto zu vereinigen. Darin werden alle Belastungen und Gutschriften auf Grund der Abschnitte III, IV, V und VII des Teils X des Vertrags von Versailles nebst Anlagen, die von den Ausgleichsämtern behandelt werden oder sonst eine Geldverbindlichkeit der deutschen Regierung auf Grund der genannten Abschnitte bilden, zusammengefasst, unter Einschluss aller Beträge, die vom britischen Ausgleichsamte als Schadensersatz und als Verfahrenskosten nach den Paragraphen 16 und 20 der Anlage zu Abschnitt III an britische Staatsangehörige bezahlt oder noch zu zahlen sind.

ARTIKEL 2.

Die Abrechnung über das in dem vorhergehenden Artikel be-

dered monthly by the British clearing office to the German clearing office by handing the same to the representative of the German clearing office in London on the 10th day of each month; such account shall include all debits and credits given or received or sums awarded up to and including the last day of the preceding month.

ARTICLE 3.

Nothing in this agreement shall be construed as a renunciation on the part of the British Government of the right to payment of any balance which may ultimately be found due from Germany on the account referred to in article 1.

ARTICLE 4.

After the lapse of six months from the date when a claim under article 296 has been notified by the creditor clearing office to the debtor clearing office, such latter office may serve the creditor clearing office with notice of the final rejection of such claim, and unless within four months of the date of such notification the creditor or the creditor clearing office lodges a case with the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal in respect of such claim, the claim shall be deemed to be withdrawn and excluded from the clearing procedure. As regards creditors ordinarily resident in any of His Britannic Majesty's colonies or protectorates, the above period of four months shall be enlarged by the time normally occupied in postal transit between such colony or protectorate and London.

2379 [12005] 9/24 F.O.P.
Wt. — 1250 1/25 [12405]

zeichnete Konto wird vom britischen Ausgleichsamt monatlich aufgestellt und dem Vertreter des Reichsausgleichsamts in London am 10. Tage eines jeden Monats übergeben; sie enthält alle beiderseitigen Belastungen und Gutschriften, die bis zum letzten Tage des vorbergehenden Monats, einschliesslich, erfolgt sind, sowie die Summen, die bis dahin durch schiedsgerichtliches Urteil festgesetzt worden sind.

ARTIKEL 3.

Keine Bestimmung dieses Abkommens soll als ein Verzicht der britischen Regierung auf das Recht auf Bezahlung eines etwaigen Saldos ausgelegt werden, der sich am Schluss des Verfahrens auf dem in Artikel 1 bezeichneten Konto als Schuld Deutschlands ergeben sollte.

ARTIKEL 4.

Nach Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage, an dem eine Forderung gemäss Artikel 296 durch das Gläubigeramt dem Schuldneramt notifiziert worden ist, kann das Schuldneramt dem Gläubigeramt von der endgültigen Zurückweisung einer solchen Forderung Mitteilung machen; sofern der Gläubiger oder das Gläubigeramt nicht innerhalb von vier Monaten seit dem Tage einer solchen Mitteilung eine Klage wegen dieser Forderung bei dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshofe einreicht, gilt die Forderung als zurückgezogen und aus dem Ausgleichsverfahren ausgeschlossen. Für Gläubiger, die in der Regel in einer Kolonie oder einem Protektorat Seiner Britannischen Majestät ansässig sind, verlängert sich die Frist von vier Monaten um denjenigen Zeitabschnitt, der gewöhnlich für den

ARTICLE 5.

The notification referred to in article 4 may be given by entering such claims upon a list sufficiently identifying the same and handing such list to the representative of the creditor clearing office attached to the debtor clearing office, provided that the right of each office to notify the final rejection of claims shall be limited to a maximum of 200 claims in any one week.

ARTICLE 6.

Upon the application of a creditor, the Mixed Arbitral Tribunal may grant a reasonable extension of time for lodging a case with the Tribunal in accordance with article 4 upon being satisfied that the failure to do so within the prescribed time arose from circumstances for which the creditor could not justly be held responsible. Such application for extension must be lodged with the Mixed Arbitral Tribunal within a period of six months from the expiration of the four months referred to in article 4.

ARTICLE 7.

All awards for compensation made prior to the date of this agreement by the Mixed Arbitral Tribunal under Sections IV or V of Part X of the Treaty of Versailles, or by the arbitrator appointed under clause 4 of the annex to Section IV, shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum upon the capital amount of the awards, from the

Postverkehr zwischen der Kolonie oder dem Protektorat und London erforderlich ist.

ARTIKEL 5.

Die in Artikel 4 bezeichnete Mitteilung kann in der Weise erfolgen, dass solche Forderungen unter Angaben, die zu ihrer Kennzeichnung ausreichen, auf eine Liste gesetzt werden und diese Liste dem Vertreter des Gläubigeramts beim Schuldneramte ausgehändigt wird. Das Recht jedes der beiden Ämter zur Mitteilung der endgültigen Zurückweisung von Forderungen beschränkt sich jedoch auf höchstens 200 Forderungen wöchentlich.

ARTIKEL 6.

Der Gemischte Schiedsgerichtshof kann auf Antrag eines Gläubigers eine angemessene Verlängerung der im Artikel 4 bezeichneten Frist für die Klageerhebung beim Schiedsgerichtshof bewilligen, wenn er überzeugt ist, dass die Versäumnis auf Umständen beruht, die gerechterweise der Gläubiger nicht zu vertreten hat. Ein solcher Antrag auf Fristverlängerung muss innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf der im Artikel 4 vorgesehenen vier Monate beim Gemischten Schiedsgerichtshof eingereicht werden.

ARTIKEL 7.

Alle Schadensersatzbeträge, die vor Abschluss dieses Abkommens durch Entscheidung des Gemischten Schiedsgerichtshofs gemäss Abschnitt IV oder V des Teils X des Vertrags von Versailles oder durch Entscheidung eines nach Paragraph 4 der Anlage hinter Abschnitt IV ernannten Schiedsrichters festgesetzt worden sind, werden, insoweit, als es sich um

date of the award up to the date of this agreement, regard being duly had to any payments that may have been made by the British clearing office on account thereof.

As from the date of this agreement, interest at the rate of 5 per cent. per annum shall run upon 25 per cent. of the capital amount of the said awards up to the date of payment to the claimant, regard being duly had to any payments that may be made by the British clearing office on account thereof.

The capital amount of awards in which such capital amount has not been separately stated shall be deemed to be 50 per cent. of the total amount of the award.

All future awards of compensation shall carry interest at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the award up to the date of payment to the claimant upon 25 per cent. of the full amount of the award, regard being duly had to any payments that may be made by the British clearing office on account thereof.

If, however, contrary to anticipation, such awards have not been paid in full by the 1st July, 1926, interest under this clause shall cease and a new agreement on this question shall be negotiated. It is understood that this agreement and any subsequent agreement to be negotiated shall be without prejudice to the rights of individual claimants under the terms of the awards made in their favour.

Kapitalbeträge handelt, vom Tage der Entscheidung bis zum Tage dieses Abkommens mit 5 pro Cent jährlich verzinst; hierbei sind jedoch alle Zahlungen zu berücksichtigen, die vom britischen Amt als Abzahlung auf den Anspruch geleistet worden sein sollten.

Vom Tage dieses Abkommens ab laufen 5 pro Cent jährliche Zinsen von 25 pro Cent des Kapitalbetrags der genannten Urteilssummen bis zum Tage der Auszahlung an den Gläubiger; hierbei sind jedoch alle Zahlungen zu berücksichtigen, die vom britischen Amt als Abzahlung auf den Anspruch geleistet sein sollten.

Bei Entscheidungen, in denen der Kapitalbetrag nicht gesondert festgesetzt ist, gelten 50 pro Cent des festgesetzten Gesamtbetrags als Kapitalbetrag.

Alle durch künftige Entscheidungen festgesetzten Schadensersatzbeträge werden in Höhe von 25 pro Cent der vollen Urteilssumme mit 5 pro Cent jährlich vom Tage der Entscheidung ab bis zum Tage der Auszahlung an den Gläubiger verzinst; hierbei sind jedoch alle Zahlungen zu berücksichtigen, die vom Britischen Ausgleichsamt als Abzahlung auf den Anspruch geleistet sein sollten.

Sollten jedoch wider Erwarten Urteilssummen der bezeichneten Art bis zum 1. Juli 1926 nicht voll ausgezahlt worden sein, so hört die Verzinsung auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels auf, und es wird alsdann über den Abschluss eines neuen Abkommens wegen dieser Frage verhandelt werden. Es besteht Einverständnis darüber, dass das vorliegende und jedes auf Grund künftiger Verhandlungen abzuschliessende Abkommen die

Rechte nicht beeinträchtigt, die einzelnen britischen Klägern nach den Bestimmungen der zu ihren Gunsten ergangenen Urteilsprüche zustehen.

ARTICLE 8.

The liability of the clearing offices under article 3 of the agreement of the 10th June, 1921, between the German clearing office, of the one part, and the Belgian, French, British, Greek, Italian and Siamese clearing offices, of the other part, and article 6 of the agreement of the 2nd November, 1923, between the British, Belgian and French clearing offices, of the one part, and the German clearing office, of the other part, to credit interest monthly at the rate of 5 per cent. per annum on the unpaid balances of the monthly account shall as between the German clearing office and the British clearing office cease and be extinguished, and the amount of such interest already credited by the German clearing office to the British clearing office or by the British clearing office to the German clearing office in pursuance of such liability shall be recredited to the German or British clearing office as the case may be. Nevertheless, as between such one or more of His Britannic Majesty's Dominions as have adopted Section III, or India, as shall not elect under article 13 hereof to adhere to this agreement, and the German clearing office, the above recited agreements as to interest shall continue to apply.

ARTIKEL 8.

Die nach Artikel 3 des "Abkommens vom 10. Juni 1921 zwischen dem Reichsausgleichsamt einerseits und dem belgischen, französischen, britischen, griechischen, italienischen und siamesischen Ausgleichsamt andererseits" und nach Artikel 6 des "Abkommens vom 2. November 1923 zwischen dem britischen, belgischen und französischen Ausgleichsamt einerseits und dem Reichsausgleichsamt andererseits" bestehende Verpflichtung der Ausgleichsämter, einander monatlich 5 pro Cent Jahreszinsen auf die unbezahlten Monatsdebetsalden gutzuschreiben, hört zwischen dem Reichsausgleichsamte und dem britischen Ausgleichsamte auf und ist erloschen; der Betrag solcher Zinsen, der auf Grund dieser Verpflichtung vom Reichsausgleichsamte dem britischen Ausgleichsamt oder vom britischen Ausgleichsamte dem Reichsausgleichsamte gutgeschrieben worden war, wird dem Reichsausgleichsamte oder dem britischen Ausgleichsamte, je nach Lage des Falles, wieder gutgeschrieben. Jedoch sollen im Verhältnis zwischen dem Reichsausgleichsamt einerseits und einem oder mehreren von denjenigen Dominien Seiner Britischen Majestät, die Abschnitt III angenommen haben, oder Indien andererseits, sofern sie sich nicht gemäss Artikel 13 für den Beitritt zu diesem Abkommen entscheiden, die obengenannten Abkommen hinsichtlich der Verzinsung weiter anwendbar sein.

ARTICLE 9.

The German Government undertakes not to claim through the Mixed Arbitral Tribunal any interest or profit derived from or arising out of the proceeds of liquidation of German property, rights or interests (including sums formerly due or owing to German nationals collected by or paid to the Public Trustee) liquidated either by virtue of British war legislation confirmed by the treaty or by application of article 297 of the Treaty of Versailles. This undertaking is not to be construed as depriving the German Government of any right which it may claim to prosecute a claim of this nature through channels other than the Mixed Arbitral Tribunal.

ARTIKEL 9.

Die deutsche Regierung verpflichtet sich, vor dem Gemischten Schiedsgerichtshof keine Klage auf Zinsen oder Erträge der Erlöse aus der Liquidation deutscher Güter, Rechte oder Interessen (einschliesslich der früher gegenüber deutschen Staatsangehörigen geschuldeten, von dem Public Trustee eingezogenen oder an ihn bezahlten Summen), die entweder auf Grund britischer, vom Versailler Vertrag bestätigter Kriegsgesetzgebung oder auf Grund des Artikels 297 des Vertrags von Versailles liquidiert worden sind, zu erheben. Aus dieser Verpflichtung darf nicht gefolgert werden, dass durch sie der deutschen Regierung irgend ein Recht, das sie in Anspruch nehmen sollte, genommen wird, einen Anspruch dieser Art auf anderem Wege als über den Gemischten Schiedsgerichtshof zu verfolgen.

ARTICLE 10.

With a view to the more expeditious hearing of cases coming before the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal and to minimising to both claimants and respondents the cost of such hearing, it is agreed that a Third Division of the said Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of article 304 of the Treaty of Versailles. To ensure that the British and German members of such division shall be seized with an intimate knowledge of the material provisions of the treaty and of previous decisions of the Tribunal given thereon and shall be familiar with the claims to be adjudicated upon, such members shall be selected from officials of or connected

ARTIKEL 10.

Um eine Beschleunigung der Verhandlung der vor den Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof gelangenden Klagen zu erreichen und um die Kosten des Verfahrens für Kläger und Beklagte zu verringern, wird vereinbart, dass eine dritte Abteilung des Schiedsgerichtshofs nach den Bestimmungen des Artikels 304 des Vertrags von Versailles errichtet wird. Um sicherzustellen, dass die deutschen und britischen Mitglieder dieser Abteilung eine genaue Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen des Versailler Vertrags sowie der früheren Entscheidungen des Schiedsgerichtshofs besitzen und dass sie zugleich mit der Art der zu entscheidenden Prozesse vertraut

with their respective clearing offices.

ARTICLE 11.

The division of the Tribunal to be established under article 10 shall have concurrent jurisdiction with the other divisions in accordance with the treaty, but it shall have the duty primarily of dealing with claims in which the parties and the two clearing offices shall be willing that the Tribunal shall make an award upon the written documents put forward in the case without hearing the parties or the clearing offices. For the purpose of providing the necessary machinery to enable this division to carry out its primary duty as aforesaid, each Government shall forthwith request the Mixed Arbitral Tribunal to make such additions to or modifications of its rules of procedure as may be necessary to give to the parties to any case or claim and the clearing offices the opportunity to elect, unless the Tribunal otherwise directs, to accept a decision of the Tribunal upon the documents put forward in the case or claim or even, in any particular case or claim, upon the documents which are on the clearing office files without formal pleadings and without any oral hearing. The settlement of the precise form of such additions and/or modifications is within the jurisdiction of the Mixed Arbitral Tribunal, but, in general, it is intended that, subject to the agreement of the parties and the clearing offices, a summary method of procedure shall be adopted in suitable cases by the said Third Division with a view to the rapid and

sind, sollen dazu Beamte gewählt werden, die einem der Ausgleichsämter oder einer damit in Verbindung stehenden Behörde angehören.

ARTIKEL 11.

Die nach Artikel 10 zu errichtende Abteilung des Schiedsgerichtshofs soll hinsichtlich der Rechtsprechung gemäss dem Versailler Vertrage die gleichen Befugnisse wie die andern Abteilungen besitzen; sie soll aber in erster Linie solche Klagen erledigen, bei denen die Parteien und die beiden Ämter einverstanden sind, dass das Schiedsgericht auf Grund der ihm eingereichten schriftlichen Unterlagen ohne Hinzuziehung der Parteien oder der beiden Ämter die Entscheidung fällen soll. Um die Grundlage zu schaffen, die die Abteilung zu dieser ihrer vornehmlichen Aufgabe in standsetzen soll, werden die beiden Regierungen alsbald den Gemischten Schiedsgerichtshof ersuchen, die erforderlichen Zusätze und Abänderungen zu seiner Prozessordnung zu beschliessen, um den Parteien und den beiden Ämtern in allen Fällen die Möglichkeit zu geben, sich, mangels einer entgegenstehenden Anordnung des Schiedsgerichtshofs, dahin schlüssig zu machen, dass sie dessen Entscheidung auf Grund der in dieser Prozesssache dem Gericht eingereichten schriftlichen Unterlagen, oder sogar, in besonderen Fällen, auf Grund der in den Akten der beiden Ämter befindlichen Unterlagen, ohne förmliches schriftliches Verfahren und ohne jede mündliche Verhandlung annehmen. Die Feststellung der genauen Form dieser Zusätze und Änderungen gehört zur Zuständigkeit des Gemischten Schiedsgerichtshofs, im allge-

inexpensive settlement of cases or claims.

meinen ist aber beabsichtigt, dass im Falle der Zustimmung der Parteien und der beteiligten Ämter die dritte Abteilung eine abgekürzte Art des Verfahrens in geeigneten Fällen anwenden soll, um eine rasche und mit geringen Kosten verbundene Entscheidung der Prozesse zu sichern.

ARTICLE 12.

Notwithstanding the appointment of the additional division as provided by article 10, it is understood and agreed that the efforts of the two clearing offices and the agents of their respective Governments to effect the settlement of claims by agreement between the parties shall continue and, if possible, be developed.

ARTIKEL 12.

Ungeachtet der Einrichtung der im Artikel 10 vorgesehenen neuen Abteilung herrscht Einverständnis darüber, dass die Bestrebungen der beiden Ausgleichsämter und der beiderseitigen Staatsvertreter, die Erledigung von Klagen im Wege des Vergleichs zwischen den Parteien zu erreichen, fortgesetzt und wenn möglich ausgebaut werden sollen.

ARTICLE 13.

Articles 1 to 7 inclusive of this agreement shall not, in the first instance, apply to the British Dominions or to India. Nevertheless, at the request of His Britannic Majesty's Government made at any time within six months of the present date, the agreement shall be made to apply reciprocally to such of the said Dominions as have adopted Section III or any of them, or to India, in its present form and on the same terms, or with such modifications as may be agreed upon between the contracting parties.

ARTIKEL 13.

Artikel 1 bis 7 dieses Abkommens finden zunächst auf die britischen Dominien und Indien keine Anwendung. Sofern die Regierung Seiner Britischen Majestät jedoch innerhalb von 6 Monaten vom Tage dieses Abkommens ab ein dahingehendes Verlangen stellt, wird das Abkommen mit Gegenseitigkeit gegenüber denjenigen von den genannten Dominien, die Abschnitt III angenommen haben, oder irgendeinem von ihnen oder gegenüber Indien in seiner gegenwärtigen Fassung und unter denselben Bedingungen oder mit den Änderungen, die zwischen den vertragschliessenden Parteien vereinbart werden sollten, zur Anwendung gebracht werden.

ARTICLE 14.

Separate accounts shall be rendered monthly by the Central British clearing office in

ARTIKEL 14.

Gesonderte Konten sollen monatlich durch das britische Haupt-Ausgleichsamt in bezug

respect of each of His Britannic Majesty's Dominions which have adopted Section III and India, upon the basis, *mutatis mutandis*, laid down by the treaty and observed hitherto in the accounting between the British and German clearing offices.

ARTICLE 15.

In the event of His Britannic Majesty's Dominions which have adopted Section III or India or any of them not electing under article 13 to adhere to this agreement, all existing rights of the said Dominions and India and British nationals ordinarily resident within such Dominions or India are hereby expressly reserved and the separate account referred to in article 14 shall be deemed to be the account contemplated by paragraph 11 of the annex to Section III of Part X of the treaty.

In witness whereof the undersigned have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the English and German languages, the 13th day of September, 1924.

(L.S.) J. RAMSAY MACDONALD.

(L.S.) STHAMER.

auf jedes Dominion Seiner Britischen Majestät, das den Abschnitt III angenommen hat, und in bezug auf Indien aufgestellt werden, unter entsprechender Anwendung der Grundsätze, die im Versailler Verträge niedergelegt und bisher bei der Abrechnung zwischen dem deutschen und dem britischen Ausgleichsamt angewandt worden sind.

ARTIKEL 15.

Falls die Dominien Seiner Britischen Majestät, die den Abschnitt III angenommen haben, oder eines von ihnen oder Indien sich nicht gemäss Artikel 13 für den Beitritt zu diesem Abkommen entscheiden, so bleiben alle bestehenden Rechte der genannten Dominien und Indiens sowie der britischen Staatsangehörigen, die in der Regel dort ansässig sind, ausdrücklich vorbehalten; das im Artikel 14 bezeichnete Sonderkonto gilt alsdann als das im § 11 der Anlage zu Abschnitt III des Teils X des Versailler Vertrags berücksichtigte Konto.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterschrieben und ihre Siegel beigefügt.

Ausgefertigt in London am 13. September 1924, in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache.